

Appendices

Appendix A: Transcription Conventions

Name:	pseudonym of an identified participant
[¹ text]	
[¹ text]	simultaneous, overlapping talk by two speakers
XXX	syllables of indecipherable speech
=	latching, no gap between two turns
(...)	short pause in speech
?	rising final intonation
!	strong emphasis, with falling intonation
.	falling, final intonation
,	low-rising intonation suggesting continuation
te:xt	lengthening of the preceding sound
tex-	an abrupt cut-off, with level pitch
TEXT	loud volume, shouting
((laughing))	laughter during discourse
((text))	non-verbal actions or researcher notes

Appendix B: Participants in New Zealand (in chronological order of interviews)

Pseudonym	Origin in Ukraine	Identifies as	Gender & Age	Date of Interview
Fedir	West	Ukrainian	M30s	September 2014
Gleb	East	Russian-Ukrainian	M30s	September 2014
Anatoliy	Central	Ukrainian-NZer	M20s	September 2014
Zoya	East	Ukrainian	W20s	October 2014
Vira	Central	Ukrainian	W30s	October 2014
Lyuba	East	Kiwi (NZer)	W20s	October 2014
Irina	Black Sea	Russian	W30s	October 2014
Lev	East	Ukrainian	M30s	November 2014
Raisa	East	Ukrainian	W30s	November 2014
Denys	Central	Ukrainian	M30s	February 2015

Pseudonym	Origin in Ukraine	Identifies as	Gender & Age	Date of Interview
Tanya	Black Sea	Ukrainian	W30s	April 2015
Sofia	West	Ukrainian	W20s	May 2015
Lana	Black Sea	Ukrainian	W30s	May 2015
Valentina	West	Ukrainian	W20s	September 2015

Appendix C: Participants in Canada and the United States (in chronological order of interviews)

Pseudonym	Origin in Ukraine	Identifies as	Gender & Age	Date of Interview
Yana	Black Sea	Ukrainian-American	W20s	September 2014
Lilia	West	Ukrainian	W20s	September 2014
Kyrylo	East	Ukrainian	M20s	October 2014
Lesya	West	Ukrainian	W20s	February 2015
Ilona	West	Ukrainian	W30s	April 2015
Mykola	East	Ukrainian-Canadian	M30s	April 2015
Ksusha	Central	Ukrainian-American	W30s	May 2015
Alla	Central	Ukrainian-American	W30s	August 2015
Viktoriya	Central	Ukrainian	W30s	August 2015
Dasha	East	Ukrainian	W30s	September 2015
Dmitri	Black Sea	Ukrainian	M30s	September 2015
Katya	Black Sea	Ukrainian-American	W20s	September 2015

Appendix D: Participants in Ukraine (in chronological order of interviews)

Pseudonym	Origin in Ukraine	Identifies as	Gender & Age	Date of Interview
Kalyna	West	Ukrainian	W30s	September 2014
Artem	West	Ukrainian	M20s	September 2014
Olena	West	Ukrainian	W20s	September 2014
Ruslana	East	Ukrainian	W20s	September 2014
Polina	Black Sea	Ukrainian	W20s	October 2014
Roman	Central	Ukrainian	M20s	October 2014
Milena	East	Ukrainian	W20s	October 2014
Maxim	Central	Ukrainian	M30s	October 2014
Larysa	East	Ukrainian	W30s	February 2015
Klara	Central	Ukrainian	W30s	February 2015
Marina	Black Sea	Ukrainian	W20s	February 2015
Ilya	Black Sea	Ukrainian	M30s	April 2015

Appendix E: Klara's Joke as Told Originally in Ukrainian and Russian¹

Дівчина Христя з Прикарп- з Карпат²

поїхала до Москви, влаштувалася на роботу, зустріла коханого хлопця. Зустріла Миколу...

Была дуже рада, вони закохалися, вони здружилися, у них з'явилася донька, але Оксана...³

дуже просила коханого: 'Ну давай поїдемо до батьків, ну я так скучила за батьками, давай поїдемо на село, я тобі покажу, тебе ніхто не ображати б-, тебе всі люблять, ты ж такі к- х- гарны хлопец,

ты всім дуже сподобаєшся. Я дуже скучила за батьками, давай з'їзимо'.

Він довго казав що 'Ні, ну, тут, знаєш, я боюся, там, е, там українці... Вони мене будуть бити'. - 'Та хто тебе буде бити! Та- та ты приїдеш на село, все у тебе буде добре.'

Нарешті на п'ятий рік вмовила Оксана Миколу, поїхали вони в- до батьків.

Вони приїхали,

Приїхали на Прикарпаття, вона така рада всіх бачити, вона зі всіма спілкується,

але вона не може навіть с дівчатами поспілкуватися, бо вона куды ні піде, усюди він за нею.

Вон- і вона думає, ну, треба кудись його вже до хлопців відправити, щоб він, по-перше, не боявся,

по-друге, я могла можливо з дівчатами поговорити.

Вона каже: 'Ну, ось тобі пляшка горілки,

ось тобі шмат сала,

йди в село, заходь в хату, кажи 'Христос народився!'

Тому що це було на Різдво.

'Ну і там вже вы подружитися'

Тільки дівчата всі зібралися,

Тільки вони почали говорити про своє про жіноче, не проходить і десяти хвилин,

прибігає той Микола:

весь розтріпани...

у нього... його... куртка розірвана, шапка загублена...

Прибігає, очі витріщені, кричить:

'Я как нормальный человек, всё, как ты сказала,

пришёл, положил им бутылку водки на стол, сало развернул, говорю:

'Христос народився!' - как ты учила. А они мне: 'Славимо його!'

Фиг вы меня словите!'⁴

Notes

- (1) My many thanks to Natalia Beliaeva for this excerpt.
- (2) Western Ukraine.
- (3) She changes the name of the girl here.
- (4) The play on words here is based on homophony: the traditional Ukrainian response to the phrase 'Христос народився!' ('Christ is born!') is 'Славимо Його!' ('Let us glorify Him!'), where the verb *славимо* is homophonous to a colloquial Russian verb *словим* ('we will catch/let us catch').